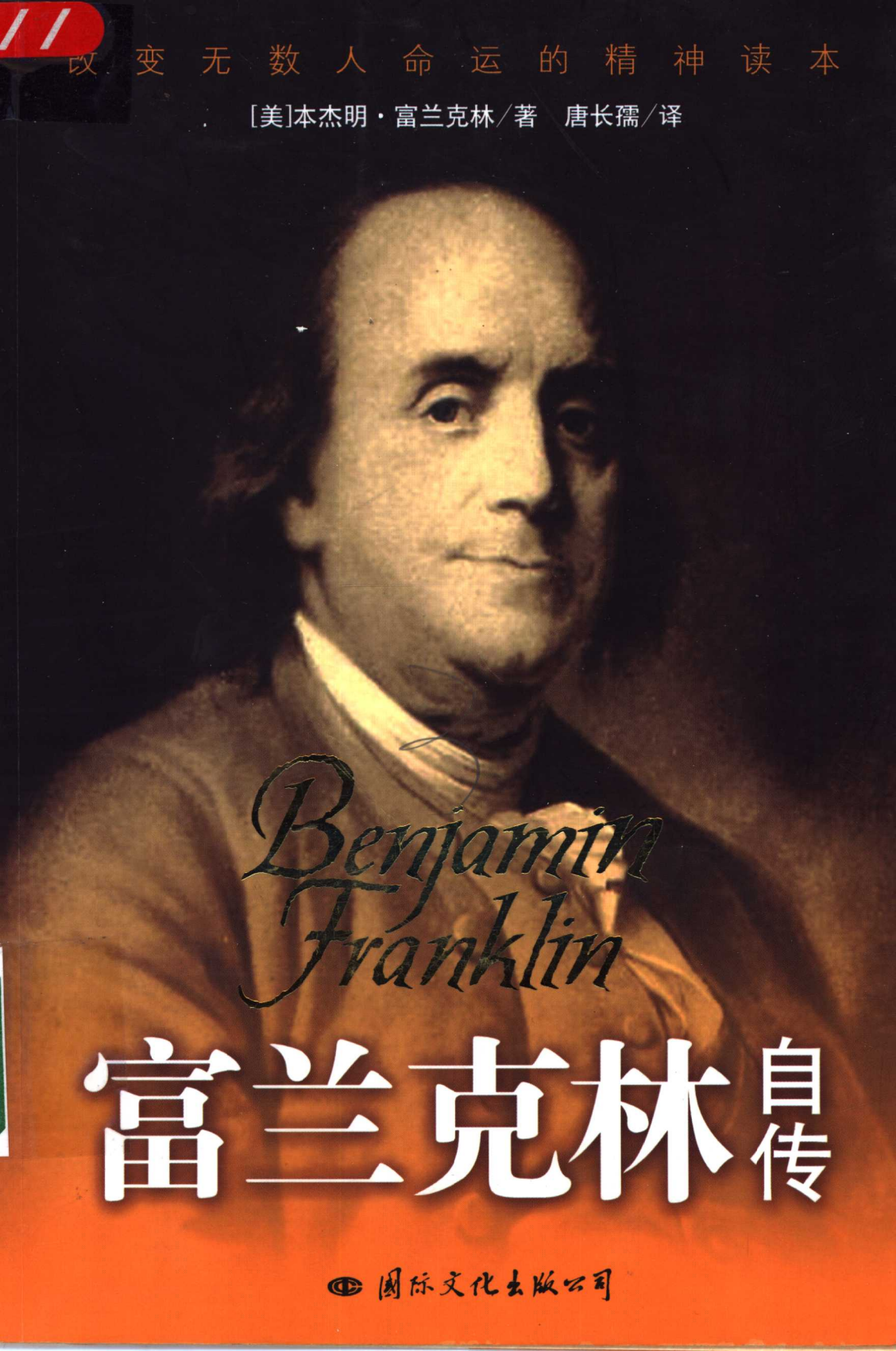


改变无数人命运的精神读本

[美]本杰明·富兰克林/著 唐长孺/译

A portrait of Benjamin Franklin, showing him from the chest up, looking slightly to the right. He has a serious expression and is wearing a dark coat with a white cravat. The background is dark and indistinct.

*Benjamin
Franklin*

富兰克林自传

国际文化出版公司

[美]本杰明·富兰克林/著 唐长孺/译

富兰克林自传

*Benjamin
Franklin*

国际文化出版公司

图书在版编目(CIP)数据

富兰克林自传/[美]富兰克林(Franklin, B.)著;唐长孺译.—北京:
国际文化出版公司,2005.4

ISBN 7-80173-414-9

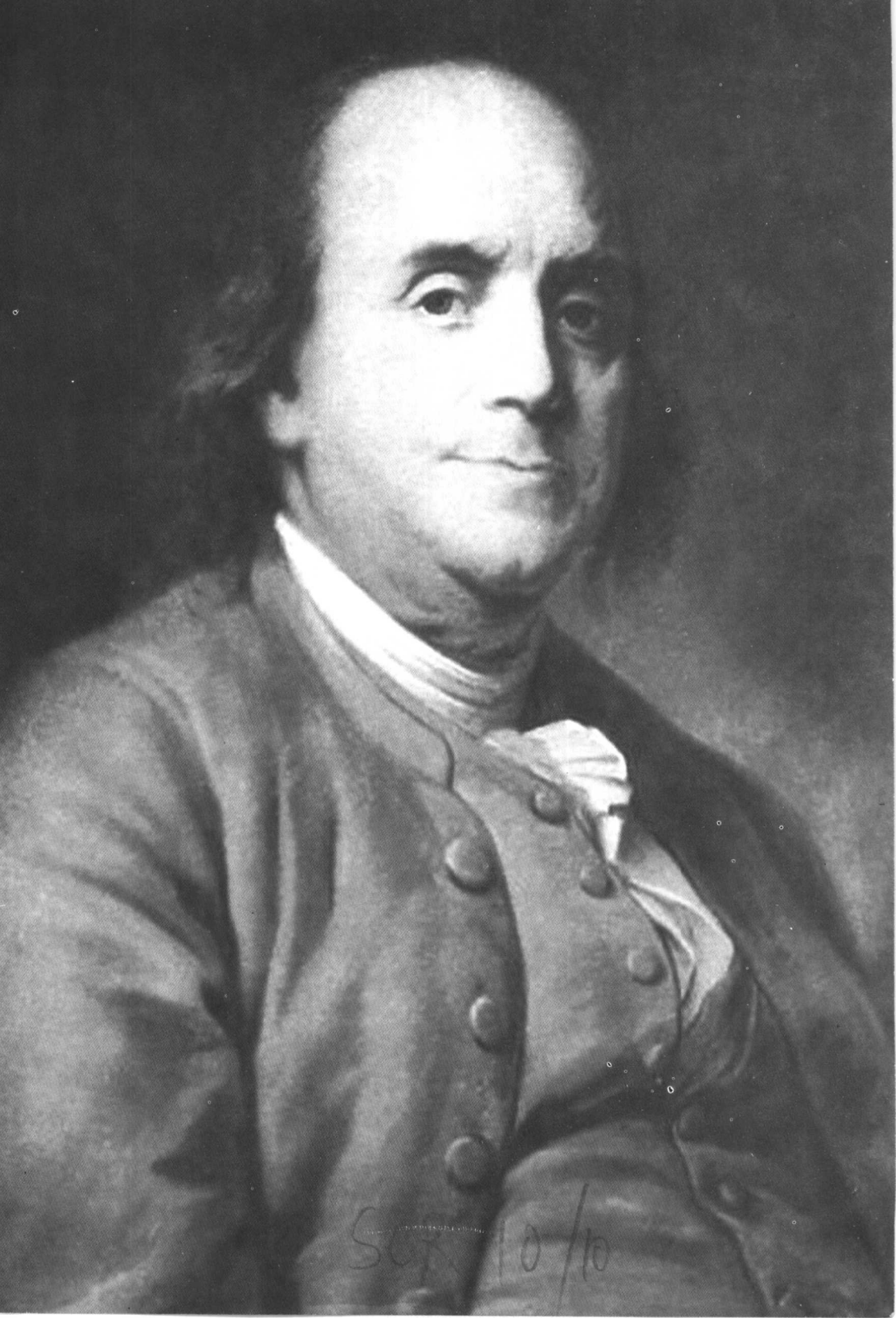
I.富… II.①富… ②唐… III.富兰克林, B. (1706~1790) —自传
IV.K837.127=4

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2005)第 027846 号

富兰克林自传

著 者 [美]本杰明·富兰克林
译 者 唐长孺
策划编辑 国文润华
责任编辑 韦尔立
出 版 国际文化出版公司
发 行 国际文化出版公司
经 销 全国新华书店
印 刷 北京永鑫印刷有限责任公司
开 本 787×980 16 开
18 印张 130 千字
版 次 2005 年 5 月第 1 版
2005 年 5 月第 1 次印刷
书 号 ISBN 7-80173-414-9/K·055
定 价 28.80 元

国际文化出版公司
北京朝阳区东土城路乙 9 号 邮编:100013
电话:64271187 64279032
传真:84257656
E-mail:icpc@95777.sina.net



诚实和勤勉，应该成为你永久的伴侣。

**美国杰出政治家、外交家、科学家、作家和社会实业家
本杰明·富兰克林**



译者简介

唐长孺(1911—1994)，武汉大学历史系主任，国家文物局古文献研究室主任，中国科学院历史研究所研究员，武汉大学中国三至九世纪研究所的开创者和奠基人，一代史学大师。

早年从事中国辽、金、元史的研究，后治魏晋南北朝隋唐史并从事敦煌吐鲁番出土文书的整理和研究。其代表作品有《魏晋南北朝史论丛》、《魏晋南北朝史论拾遗》、《中国三至六世纪江南大土地所有制的发展》和《唐书兵志笺正》等书，并主编《中国大百科全书·历史卷》(隋唐五代部分)、《吐鲁番出土文书》(10册)等。此外他还在国内外权威学术刊物上发表过多篇学术论文。

《富兰克林自传》是其早期翻译代表作。

FRAKLIN 目录

第 1 部·正传

1 正传前言 ... 3

7 与科林斯的交往 ... 52

2 家族逸事 ... 5

8 费城生活 ... 56

3 少年印刷工 ... 18

9 与拉尔夫的交往 ... 64

4 兄弟失和 ... 29

10 伦敦的印刷工生涯 ... 71

5 独闯费城 ... 33

11 再返费城 ... 79

6 总督的“赏识” ... 45

12 再与凯默合作 ... 81

13 我的思想观 ... 88

17 自立门户 ... 99

14 合伙创办印刷所 ... 91

18 结婚 ... 105

15 创办讲读俱乐部 ... 92

19 建立订阅图书馆 ... 108

16 办报成功 ... 96

第**2**部·正传续篇

1 两封来信 ... 113

4 读书是我惟一的乐趣 ... 129

2 续传说明 ... 125

5 道德圆满计划 ... 133

3 公共图书馆的建立 ... 126

第3部·续传

1 我的政治观 ... 149

11 怀特菲尔德牧师 ... 168

2 我的宗教信仰 ... 150

12 事业取得成功 ... 174

3 《穷理查年鉴》... 152

13 教友会 ... 178

4 编报心得 ... 154

14 发明新式火炉 ... 185

5 汉姆菲尔牧师 ... 156

15 开办学校 ... 185

6 苦学多种外语 ... 158

16 招募技巧 ... 192

7 回到波士顿 ... 160

17 关注市政建设 ... 196

8 读书俱乐部壮大 ... 161

18 奥尔巴尼计划 ... 203

9 初入政坛 ... 163

19 为布雷多克捐输 ... 210

10 热心公益事业 ... 165

20 担任西北边防军务 ... 223

21 自然科学成果 ... 235

23 被扣在纽约 ... 242

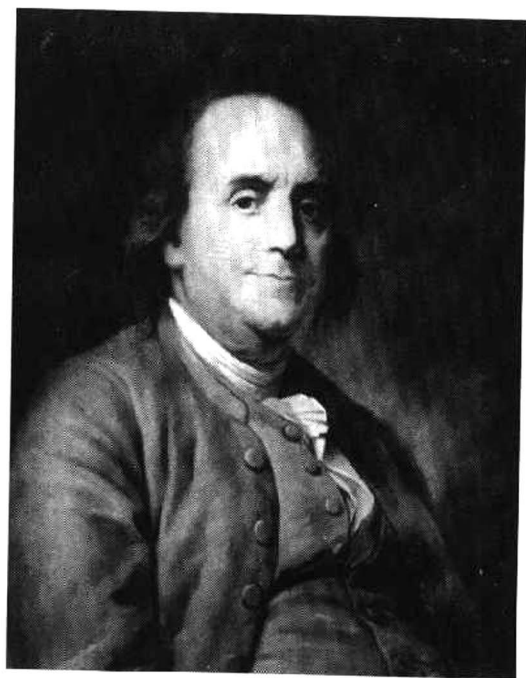
22 出使英国 ... 240

24 终于到伦敦 ... 248

第**4**部·补编

1 不辱使命 ... 255

附 录 261



第 1 部

正传 (写于一七七一年)

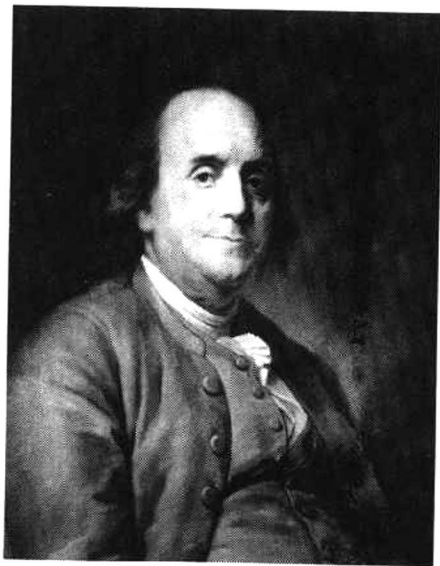
富兰克林自传的这一部分是他于一七七一年，在当时英国特怀福德镇圣阿萨夫教堂主教家写给其儿子威廉·富兰克林的，正如作者指出的“这些所写的目的在文章开头表示过了，里面包含一些对于别人并不重要的家庭轶事”。



正传前言

亲爱的孩子：

富兰克林尽管出身贫寒，但是经过自己的辛勤奋斗后，终于事业有成。他身兼数个头衔：出版家、科学家、发明家、作家、政治家、外交家、哲学家、社会事业家等，而且在每个行业中，都能崭露头角，成为令人钦佩的榜样。



我素来就喜欢搜集我祖先的一些逸闻轶事。你也许还记得，当你随我在英格兰时，我曾为了那个目的跑过远路，去遍访亲族中的遗老。想来你也会同样喜欢知道我一生的经历，可其中的许多事情，你还不熟悉哩。恰巧我现在休假在乡村中，预计可有一星期的空闲，我就坐下来把这些事写出来给你。

我这样做，也还有别的原因。我生长在

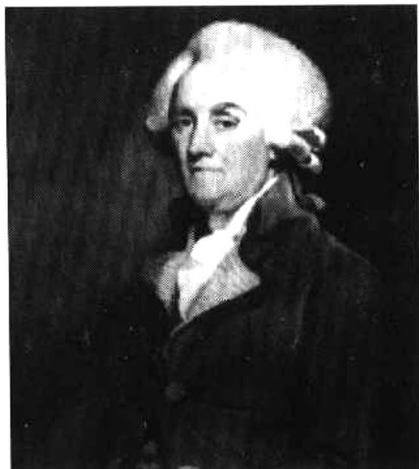
贫穷和微贱的环境中，经过许多艰难，在世界上居然有点财富和相当的声望，并且我一生的经历带有很多幸运的成分，我运用处世之道，靠了上帝的保佑，得到成功，我的子孙也许喜欢知道，恐他们可以找出一些事情正适合于他们自己的境况，而取以为法。

那种幸运，当我回忆到它的时候，常常使我想，如果它给我以如意称心的话，

我决不反对把同样的生活从头重演，不过要求享有作者在再版时改正初版错误的权利。这样，我除了改正错误之外，还可以把一些不吉祥的灾难和事件改变一下，使别人更为舒服一点。就算这点也被否定了，我仍旧愿意按原样重度一生。但是这样的重演是不能指望了，那么最接近重演的该是回忆平生而把它写下来，使这回忆在可能的范围中传之久远。

因此，我也将纵容这个在老人们是那么自然的癖好，来絮絮叨叨地谈他们和他们自己的旧事。并且我将谈得不使为了敬重长辈才不得听的人厌烦，因为这本书的读或不读，原是随人的便的。

最后（我最好自己承认，不然的话会没有人相信我），或许我还应该深深感谢自己的虚荣心。的确，我从来很少听过或看到过开始是说“我决不存有一点虚荣心”等话，而紧跟着就自夸自赞起来。人们都不喜欢别人有虚荣心，其实他们自己也有了一份的。我对于虚荣心，独采取公平态度，深信虚荣心常使人得到好处，并使他交往的人都受其益。所以，在不少的情况下，如果有人为他一生幸福中的虚荣心而感谢上帝，这完全是无可



富兰克林的儿子威廉，文中的孩子指的就是他。当富兰克林在写这篇正传时，威廉已担任了新泽西州的州长



富兰克林和他的儿子
威廉

讪笑的。

既然我说感谢上帝，我愿自己承认我过去在上帝的福荫下，已享有上述的幸福——上帝以处世之道引导我，并赐予成功。对于将来，虽然我不应妄测，但我的这种信仰却诱我希望有同样的好处仍旧降临到我身上，继续着这种幸福，或者使我有能力负担不可避免的逆运，可以像别人一样来体验它。

我的未来命运究竟如何，只有上帝能够知道，也只有他的权力能够福佑我们，甚至在我们遭受苦难的时候也如此。

北安普敦郡埃克顿村的一个小教堂，是富兰克林祖先经常光顾的地方



家族逸事

我的一位伯父的札记曾经传入我手（他有同样的搜集家族遗事的癖好），供给了我一些关于我们祖先的事情。从这些札记中，我才知道这个家族住在北安普敦郡的埃克顿村，已有三百年之久了。以前还究有若干年月，他就知道了（或许是从富兰克林这个词被这个家族用为姓氏

的时候起的。当时立一个姓氏是流行全国的,而富兰克林这个词以前是一个自由农阶层的称号*)。

他们保有三十英亩的不动产,以铁匠之业为辅助,这个行业直到传至我伯父的时候,都以长子继承,我伯父和我父亲遵行这个惯例,都以长子继承。我查阅埃克顿村的户籍簿册,找到了他们出生、婚娶和丧葬的记录,不过只有一五五五年以来的,这之前的已无簿册可考查。从那些簿册中我知道我是五世以来的幼子之幼子。

我的祖父托马斯生于一五九八年,住在埃克顿村直到他年老力衰不能做工的时候,才去和他的次子约翰一起住。约翰是牛津郡班伯里的一个染匠,我的父亲当时正跟着他做学徒。我的祖父就死在那里,也葬在那里。我们在一七五八年看见过他的墓碑。他的长子托马斯住在埃克顿村的老宅里,后来老宅传给了他的独生女。这位独生女和她的丈夫(威灵堡一位姓非雪的),又把田宅卖给了伊斯德先生。而伊斯德现

*一七三六年五月二十六日,富兰克林的父亲约塞亚从波士顿寄给富兰克林一封信。在这封信里,他的父亲谈到了这个家族姓氏的起源,并且提供了以下几种说法:一、有人说它来自一种称号;二、也有人认为他们家族是法国人的一支,先前名字叫做弗兰克斯,是一种自由民,就是那个时代从家臣身份获得自由的那类;三、还有说法它是一种长着红色长腿的鸟的名字。

富兰克林的祖父托马斯



* 业主：宾夕法尼亚原为业主殖民地，是一六八一年英王查理二世赐予威廉·宾的土地。后来，威廉·宾的两个儿子继承产业。业主在其领有的殖民地享有委派包括州长在内的官吏、否决议会议案、免交捐税等特权。

** 十七世纪的英国很少给平民出身的人以诱人的前途和机遇，但富兰克林家族的弟兄们由于机遇的决定得以施展自己不平凡的才华。富兰克林的大伯父托马斯·富兰克林也是从乡间无名之辈开始上升，他的成功要比其最早来拓荒的前人更为顺利，这多少有点像伟大的本杰明·富兰克林最早的原型。

在还是那里的业主*。我的祖父有四个儿子长大成人，分别是托马斯、约翰、本杰明和约塞亚。我愿尽我所知，把他们的事情写下来给你，可惜有些札记不在手边。如果那些札记不曾在我外出的时候遗失，那么你会在那里边发现许多更详细的情节。

我的大伯父托马斯继承父业，学了铁匠。但是，他天资聪敏，在求学方面受到（就和他的弟兄们一样）当地教区的大绅士帕尔梅先生的鼓励，取得了充任秘书职务的资格，也是北安普敦郡城公益事业的主要推动人，许多建议都与他有关系的。他还受到哈利费克斯爵士的高度重视和赞助，是一名在当地相当有名的人物**。他逝世于一七〇二年旧历一月六日，四年后我在同一天出生。我记得当某些长辈向我们述说我大伯父的生平时，最使你感到惊奇的是有些地方很像你所知道的我的情形，你曾经说：“他如果你出生的那天去世，有人会以为是灵魂转世呢！”

我的二伯父约翰是学染匠的，我想是毛织品的染匠。

我的三伯父本杰明是学染丝的，在伦敦当学徒，他是个聪明人。我记得当我还是孩子的时候，他曾到波士顿我父亲的家里来，并和我们住在一起有几年之久。他活的年纪很大。他的孙子塞缪尔·富兰克林现住在波士顿。本杰明留下两大本手写的诗稿，都是他自己的诗，包括偶然的几篇是写赠亲友